



## ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Personne morale constituée en 1986 sous le nom d'Association des usagers de la langue française, en vertu de la III<sup>e</sup> partie de la *Loi sur les compagnies* (chap. C-38)

Fondateur et président honoraire : Robert Auclair

### ***PRIME DE DÉPART - ALLOCATION DE SÉPARATION***

Les journaux nous informent fréquemment du départ d'élus ou de dirigeants d'entreprises ou d'organismes publics ou parapublics dont la carrière prend fin et qui touchent, à cette occasion, de généreuses « primes » ou « allocations » diverses. Malheureusement, la langue française ne trouve pas toujours son compte dans ces cas parce que les mots « prime » et « allocation » sont employés à tort et qu'il s'agit plutôt d'une indemnité en français. En outre, le mot « séparation » est une mauvaise traduction de *termination* et est à éviter. Il s'agit de la cessation d'emploi.

Une **prime** est une somme d'argent versée à un salarié en compensation de certains inconvénients ou risques liés aux conditions de travail, par exemple prime de nuit, prime d'équipe, etc., ou encore à titre de récompense ou d'encouragement, par exemple, prime de rendement, prime d'ancienneté.

Le terme **allocation** est presque exclusivement utilisé au sens de prestation de la sécurité sociale versée par l'État. Il est parfois employé pour désigner des prestations pour venir en aide à des personnes qui font face à une situation difficile, par exemple, l'allocation de grève, qui est versée par le syndicat.

Une **indemnité** est une somme d'argent versée à un salarié pour compenser un congé ou rembourser des dépenses engagées dans le cadre du travail, par exemple, indemnité de préavis, de congé annuel, de jour férié, de licenciement, de kilométrage, etc. En somme, le concept de dédommagement est lié au terme indemnité alors que le concept de récompense et d'encouragement est lié au terme prime.

Voir le *Vocabulaire des relations professionnelles* de l'Office québécois de la langue française à chacun de ces mots.

Mai 2014